

Warszawa, 2010.12.22

BF/KO-ZP/066-12/10

Numer postępowania 66/10

**Wykonawcy,
ubiegający się o udzielenie zamówienia**

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na zaprojektowanie, realizacja, wypełnienie treściami oraz koordynacja i administrowanie platformy e-learning w ramach transferu wiedzy organizowanego przez Polską Organizację Turystyczną.

Na podstawie art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. Nr 113 poz. 759 ze zm.), zwanej dalej „ustawą”, Zamawiający przekazuje poniżej treść pytania dotyczącego SIWZ wraz z udzielonym wyjaśnieniem.

Pytanie 1:

Czy firma, która będzie na zlecenie naszej agencji przygotowywać projekt na zasadzie podwykonawstwa (przejmie przygotowanie części informatyczno-technicznej platformy e-learningowej), jest przez Państwa traktowana jako wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, czy też jako podwykonawca, za którego działania ponosi odpowiedzialność główny wykonawca? W pytaniu chodzi mi przede wszystkim o wyjaśnienie kwestii, czy podwykonawca też musi złożyć dokumenty wykazujące brak podstaw do wykluczenia, czy wystarczy Państwu gwarancja, że nasza agencja, jako główny wykonawca, wykazuje brak podstaw do wykluczenia i tym samym jest gwarantem wykonania należycie przedmiotu zamówienia?

Odpowiedź 1:

Zgodnie z rozdziałem 6 pkt 8 SIWZ jeżeli wykonawca **polega na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów**, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia.

Move Your Imagination



ul. Chałubińskiego 8, 00-613 Warszawa, Polska, tel. +(48 22) 536 70 01, +(48 22) 536 70 02, fax +(48 22) 536 70 03,
e-mail: pot@pot.gov.pl, www.pot.gov.pl

Natomiast zgodnie z pkt 9 ww. rozdziału Jeżeli wykonawca wykazując spełnienie warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy, **a podmioty te będą brały udział w realizacji części zamówienia**, zamawiający żąda od wykonawcy przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów dokumentów wymienionych w Rozdziale 6 ust. 2, iż w stosunku do tych podmiotów nie zachodzą okoliczności wskazane w art. 24 ust. 1 ustawy.

Pytanie 2:

Nasza firma ma siedzibę w Niemczech i przedstawimy wszystkie dokumenty firmowe w wersji oryginalnej, czyli niemieckiej. W rozdziale X., punkt 12. piszą Państwo, że wymagane w SIWZ dokumenty sporządzone w języku obcym muszą być złożone wraz z tłumaczeniem na język polski.

Doświadczenie zebrane przez naszą firmę w czasie udziału i realizacji projektów na terenie Unii Europejskiej wskazuje na możliwość przedstawienia wymaganych dokumentów w wersji oryginalnej (niemieckiej) wraz z orzeczeniem podpisanym przez osobę upoważnioną do reprezentowania firmy w języku polskim, że przedstawiony dokument potwierdza, że nasza firma np. nie zalega w kasie chorych ze składkami, itd, innymi słowy, że nie trzeba tłumaczyć wszystkich dokumentów słowo w słowo i wystarczy opis tego, co dokument poświadcza.

Odpowiedź 2:

Zgodnie z rozdziałem X, punkt 12 SIWZ wymagane dokumenty sporządzone w języku obcym muszą być złożone wraz z tłumaczeniem na język polski. Zgodnie z § 6 ust. 4 Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30.12.2009 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. Nr 226 poz. 1817) *dokumenty sporządzone w języku obcym składane są wraz z tłumaczeniem na język polski. Tłumaczenie nie jest wymagane, jeżeli zamawiający wyraził zgodę, o której mowa w art. 9 ust. 3 ustawy.*

Zgodnie z art. 9 ust. 2 ustawy postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzi się w języku polskim. Zgodnie z art. 9 ust. 3 ustawy w szczególnie uzasadnionych przypadkach zamawiający może wyrazić zgodę na złożenie wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia, oświadczeń, oferty oraz innych dokumentów również w jednym z języków powszechnie używanych w handlu międzynarodowym lub języku kraju w którym zamówienie jest udzielane.

Zamawiający nie wyraża zgody na złożenie oferty, oświadczeń oraz innych dokumentów w innym języku niż polski.

W związku z powyższym wszystkie wymagane dokumenty sporządzone w języku obcym muszą być złożone wraz z tłumaczeniem na język polski.

Pytanie 3:

Kto przejmuje obowiązek administrowania i moderowania komunikacji w module forum - zleceniodawca, czy wykonawca?



Odpowiedź 3:
Zleceniodawca.

Pytanie 4:

Czy istnieją jakieś wytyczne techniczne, tudzież wskazówki co do formy przedstawienia (walorów artystycznych) dla filmów w bloku krajowym? W jaki sposób wyobrażają Państwo sobie takie film?

Odpowiedź 4:

Zgodnie z zapisem w Rozdziale II punkt 7 podpunkt 1) SOPZ, "...Wykonawca zobowiązany jest w zawartości „bloku krajowego” oprócz treści przekazywanych przez Polską Organizację Turystyczną zrealizować/wykonać i umieścić co najmniej takie elementy jak: - co najmniej 2 filmy (zoptymalizowane do wyświetlania na stronie internetowej platformy e-learning) o czasie trwania co najmniej 5 minut każdy, zrealizowane podczas wybranych szkoleń wskazanych przez Polską Organizację Turystyczną, odbywających się w kraju zgodnie z komponentem C Projektu „Promujmy Polskę Razem”...". Oprócz wymogów uwzględnionych w tym zapisie, Zleceniodawca nie określa dodatkowych warunków. Filmy stanowić będą fragmenty szkoleń przeprowadzanych w kraju zgodnie z komponentem C Projektu „Promujmy Polskę Razem” i wskazanych przez Zleceniodawcę. Filmy muszą być dostosowane do wyświetlania na platformie e-learning.

Powyższe odpowiedzi stanowią integralną część specyfikacji istotnych warunków zamówienia i obowiązują wszystkich Wykonawców. Z uwagi na fakt, iż powyższe wyjaśnienia nie wymagają dodatkowego czasu na przygotowanie oferty, ani nie prowadzą do zmiany treści ogłoszenia dotychczasowy termin składania ofert, tj. 04.01.2011 r. godz. 12:00 nie ulega zmianie.

Kierownik Zamawiającego
PREZES
Polskiej Organizacji Turystycznej
Rafał Szmytke

